

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|--|----------|-------------------------|
| 課程名稱 | 英文翻譯 | 授課 教師 | 熊婷惠 HSIUNG, TING-HUI |
| | ENGLISH TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 英文四 E | 開課 資料 | 實體課程 必修 下學期 2學分 |
| | TFLXB4E | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：100.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| 2. 資訊運用。(比重：50.00) | | | |
| 8. 美學涵養。(比重：50.00) | | | |
| 課程簡介 | 本課程旨在介紹基本翻譯修辭與技巧，並透過中英互譯的練習來完成期末成果專題。 | | |
| | This course aims to introduce the basic principles and skills of translation. Through English-Chinese and Chinese-English translation practices, students are able to acquire necessary knowledge of translation and complete the final project. | | |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|--|--|
| 1 | 本學期目標有三： 1. 介紹基本翻譯修辭技巧， 2. 介紹基本翻譯原理， 3. 完成期末專題報告。 | In this semester, students are expected to: 1. learn the rhetorics in translation, 2. familiarize with the basic skills of translation, 3. complete the final project |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|--------|----------|--------------------------------|
| 1 | 技能 | A | 28 | 講述、討論、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---|----|
| 1 | 109/03/02~ 109/03/08 | Introduction and discussion on the final project | |
| 2 | 109/03/09~ 109/03/15 | 翻譯的基本技巧 | |
| 3 | 109/03/16~ 109/03/22 | Final project proposal | |
| 4 | 109/03/23~ 109/03/29 | 翻譯的基本技巧、修辭概說 | |
| 5 | 109/03/30~ 109/04/05 | Peer review for the first Chinese draft | |
| 6 | 109/04/06~ 109/04/12 | 英漢意象上的修辭手法 | |
| 7 | 109/04/13~ 109/04/19 | 英漢語義上的修辭手法 | |
| 8 | 109/04/20~ 109/04/26 | 英漢詞句結構上的修辭手法 | |
| 9 | 109/04/27~ 109/05/03 | 期中考試週 | |
| 10 | 109/05/04~ 109/05/10 | 英漢詞句結構上的修辭手法; Peer review for the first English draft | |
| 11 | 109/05/11~ 109/05/17 | 英漢翻譯修辭格的處理 | |
| 12 | 109/05/18~ 109/05/24 | 英漢翻譯修辭格的處理、成果展現 (I) | |

| | | | |
|--------------|--|-----------|--|
| 13 | 109/05/25~ 109/05/31 | 成果展現 (II) | |
| 14 | 109/06/01~ 109/06/07 | 畢業考試週 | |
| 15 | 109/06/08~ 109/06/14 | 教師彈性補充教學 | |
| 16 | 109/06/15~ 109/06/21 | --- | |
| 17 | 109/06/22~ 109/06/28 | --- | |
| 18 | 109/06/29~ 109/07/05 | --- | |
| 修課應 注意事項 | <p>1.Regular attendance is required. Those who fail to present themselves for the first three weeks are not allowed to enroll in this course.</p> <p>2.The overall course score will have 15 points DEDUCTED for students with more than 3 absences from class. Excused leave and unexcused leave are both counted as absence.</p> <p>3.No late or make-up assignment and exam are accepted without an excused absence, granted only for illness (medical certification needed) or an extreme emergency with a notice to the instructor before class. Those who fail to submit assignment on time will get 0 point for that assignment.</p> <p>4.Students are expected to participate eagerly in class discussions. Their performance and contribution in class will be counted for evaluating their "class participation."</p> <p>5.Any form of plagiarism is strictly prohibited. Violation will result in "no credit" for the course.</p> <p>*須進行 14 天之居家隔離、居家檢疫、自主健康管理者，應主動向所屬系所及校安中心通報，並向學務處辦理特殊假請假，並依教務處之學生彈性修業機制辦理。</p> | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機 | | |
| 教科書與 教材 | <p>陳定安。《英漢修辭與翻譯》。臺北：書林，1996。</p> <p>葉子南。《英漢翻譯理論與實踐》。臺北：書林，2013。</p> <p>講義</p> | | |
| 參考文獻 | Anthony Pym。賴慈芸（譯）。《探索翻譯理論第二版》。臺北：書林。2016。 | | |
| 批改作業 篇數 | 5 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） | | |
| 學期成績 計算方式 | <p>◆出席率： 15.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：20.0 %</p> <p>◆期末評量：30.0 %</p> <p>◆其他〈assignments〉：35.0 %</p> | | |
| 備考 | <p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p> | | |